Porównanie tłumaczeń Efezjan 4:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I On dał tych [jednych jako] wysłanników [innych] zaś [jako] proroków, [innych] zaś [jako] głosicieli dobrej nowiny, [innych] zaś [jako] pasterzy i nauczycieli, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i Ten Sam dał tych wprawdzie jako wysłanników zaś jako proroków tych zaś głosicieli dobrej nowiny tych zaś pasterzy i nauczycieli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On sam też ustanowił jednych apostołami,\* \*\* drugich prorokami,\*\*\* \*\*\*\* innych ewangelistami,\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\* a innych pasterzami\*\*\*\*\*\*\* i nauczycielami,\*\*\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Apostoł, ἀπόστολος, tj. delegat, posłaniec (zob. 490 11:49; 500 13:16; 540 8:23; 560 3:5; 570 2:25; 650 3:1; 730 2:2;730 18:20), to: (1) członek grona Dwunastu (470 10:2; 510 1:26; 730 21:14); (2) osoba spoza tego grona (510 14:14; 520 1:1;520 16:7; 550 1:19). Apostolstwo to dar prowadzenia misji i organizowania nowych wspólnot. Apostołami są obecnie ci, których Pan w ramach Kościoła powołuje do określonego stylu życia i służby (510 9:15-16; 530 4:9-13; 540 4:7-13;540 11:21-29) i których posyła do tworzenia nowych wspólnot. Ci apostołowie-misjonarze nie dodają do Biblii nowych ksiąg i nie mówią o Chrystusie innym, niż objawiają go pisma apostolskie, ale idą za głosem Bożego powołania, podobnie jak za Pawłem poszedł Tymoteusz (620 3:1011); 560 4:11L.][\*\*530 12:28; 560 2:20; 560 3:5][\*\*\*Prorok, προφήτης, to osoba, która ma dar widzenia rzeczywistości w zakresie wykraczającym poza ramy naturalnego poznania, tj.: (1) w odniesieniu do przyszłości (610 4:1), (2) stanu rzeczy (100 12:7; 500 4:1819), (3) prawdy Bożej i jej zastosowania (340 2:28-30).][\*\*\*\*510 11:27; 510 13:1][\*\*\*\*\*Ewangelista, εὐαγγελιστής, to osoba posiadająca dar poruszającego sumienia słuchaczy zwiastowania prawd o odkupieniu, wierze w Boga, potrzebie opamiętania i pójścia w ślady Jezusa (510 2:36-38; 560 4:11).][\*\*\*\*\*\*510 21:8; 620 4:5][\*\*\*\*\*\*\*Pasterz, ποιμήν : opiekun stada (470 9:36; 490 2:8) lub grona ludzi, duszpasterz (500 10:1416; 670 2:25).][\*\*\*\*\*\*\*\*Nauczyciel, διδάσκαλος, to także instruktor, osoba spełniająca podobną rolę, co pasterz, posiadająca dar trafnego nazywania, logicznego porządkowania i zrozumiałego przekazywania innym prawd, zasad duchowych oraz tego wszystkiego, co Kościół jako Ciało wie lub przeczuwa dzięki otrzymanemu przez wierzących namaszczeniu Ducha Świętego (300 31:34; 690 2:27), a co nauczyciel nie tylko nazywa, porządkuje i przekazuje innym w oparciu o dane mu przez Boga oświecenie, ale także wskazuje, jak zastosować to w życiu (530 2:10-13).][\*\*\*\*\*\*\*\*\*510 13:1; 530 12:28] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I Ten Sam dał tych (jako) wysłanników, tych zaś (jako) proroków, tych zaś (jako) głosicieli dobrej nowiny, tych zaś (jako) pasterzy i nauczycieli\* [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i Ten Sam dał (tych) wprawdzie (jako) wysłanników zaś (jako) proroków (tych) zaś głosicieli dobrej nowiny (tych) zaś pasterzy i nauczycieli |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | On też uczynił jednych apostołami, drugich prorokami, innych ewangelistami, jeszcze innych duszpasterzami i nauczycielami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I on ustanowił jednych apostołami, drugich prorokami, innych ewangelistami, a jeszcze innych pasterzami i nauczycielami; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I tenże dał niektóre Apostoły, a niektóre proroki, a drugie ewangielisty, drugie też pasterze i nauczyciele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I tenże dał niektóre Apostoły, a niektóre Proroki, a drugie Ewanielisty, a inne pasterze i doktory |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On też ustanowił jednych apostołami, innych prorokami, innych ewangelistami, innych pasterzami i nauczycielami, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I On ustanowił jednych apostołami, drugich prorokami, innych ewangelistami, a innych pasterzami i nauczycielami, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To On uczynił jednych apostołami, innych prorokami, innych głosicielami Dobrej Nowiny, jeszcze innych pasterzami i nauczycielami, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On także ustanowił apostołów, proroków, ewangelistów, pasterzy i nauczycieli, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I to On właśnie tych dał na apostołów, tych na proroków, tych na ewangelistów, a tych na pasterzy i nauczycieli  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | On też udzielił jednym daru apostolstwa, innym daru prorokowania, jeszcze innym daru głoszenia Ewangelii, innym wreszcie daru przewodzenia i nauczania.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On to ustanowił jednych apostołami, innych prorokami, (jeszcze) innych ewangelistami, pasterzami i nauczycielami, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він і поставив одних апостолами, інших пророками, ще інших проповідниками доброї вістки, а тих - пастирями та вчителями, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ten sam, rzeczywiście, dał apostołów, proroków, ewangelistów, pasterzy oraz nauczycieli. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponadto dał niektórych ludzi jako wysłanników, niektórych jako proroków, niektórych jako głosicieli Dobrej Nowiny, a niektórych jako pasterzy i nauczycieli. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I on dał niektórych jako apostołów, niektórych jako proroków, niektórych jako Ewangelizatorów, niektórych jako pasterzy i nauczycieli – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To właśnie On, Chrystus, ustanowił w kościele apostołów, proroków, ewangelistów oraz pasterzy i nauczycieli. |

1. 1) W zdaniu tym występuje składnia podwójnego akkuzatiwu. [↑](#footnote-ref-2)